



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

ANA APA, NERO?

What's Wrong, Nero?



B1

Author: Dwi Astutik | Translator: Rahmaika Salma L.M

Illustrator: Indra Bayu



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

ANA APA, NERO?

What is Wrong, Nero?



Author: Dwi Astutik | Translator: Rahmaika Salma L.M

Illustrator: Indra Bayu

Copyright belongs to the Ministry of Education, Culture, Research and Technology of the Republic of Indonesia and is protected by law.

Disclaimer: This bilingual storybook is intended to provide local language reading materials for children in elementary schools, as it is important to maintain and preserve the diversity of local languages among young speakers. These children are the budding speakers of their mother tongue, who uphold the local language within their family settings, as well as master English as one of their foreign languages. Consequently, a bilingual storybook entitled Ana Apa, Nero? (What's Wrong, Nero?) is presented for the readers.

**Ana Apa, Nero?
What's Wrong,
Nero?**

In Javanese and English

Author : Dwi Astutik
Translator : Rahmaika Salma L.M
Illustrator : Indra Bayu
Editor : Ayu Intan Harisbaya
Reviewer : Heru Kurniawan
Ginung Yogi Swastiko
Person in charge : Dwi Laily Sukmawati
Proofreader : Kahar Dwi P.
Chief Executive : Kahar Dwi P.
Editorial Team : Ika Inayati
Umi Farida
Sunarti
Danang Eko P.
M. Awali
Slamet Priyono
Sri Wiyono

Publisher

Ministry of Education, Culture, Research, and Technology

Printed by

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah
Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, West Ungaran, Semarang Regency 50512
Laman: <https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

First Printed, Agustus 2024

ISBN: 978-623-504-215 2

Text formatted in Calibri 14 point, vi + 18 pp., 14,8 cm x 21 cm

FOREWORD

Hello, children! Welcome to the wonderful world of Literacy! This special bilingual storybook has been created especially for you. Within its pages, you can read and fully comprehend the stories it contains. Additionally, you can share the tales you've explored with your friends and family. This book is designed to assist you in learning both Javanese and English. It features captivating stories accompanied by beautiful illustrations that will spark your imagination. I truly hope you find joy in these storybooks and develop a greater love for reading. Wishing you a fantastic reading adventure!

Ungaran, May 2025

Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah,

Dwi Laily Sukmawati, S.Pd., M.Hum.
EIN198210102006042003



Atur Sapala

Adhik-Adhik, apa awakmu seneng ngingu iwak?

Iwak mbutuhake panggonan lan banyu sing resik.

Supaya sehat, iwak uga mbutuhake godhong obat lan uyah.

Ing buku iki, Sasi crita apa sing kedadeyan karo Nero.

Menawa kepengin ngerti, ayo enggal diwaca!

Prologue

Little friends, do you enjoy keeping fish? Fish need a place and clean water. To be healthy, fish also need medicinal leaves and salt. In this book, Sasi tells us about what happened to Nero. If you want to know, let's read it right away!

Semarang, Juli 2024

Regards,

Dwi Astutik

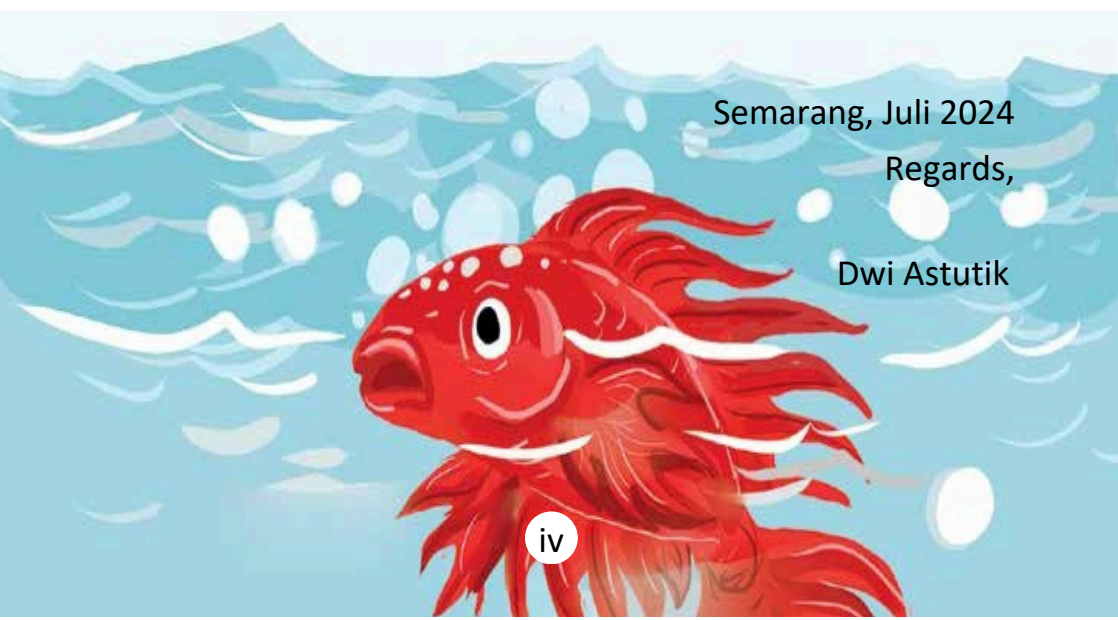
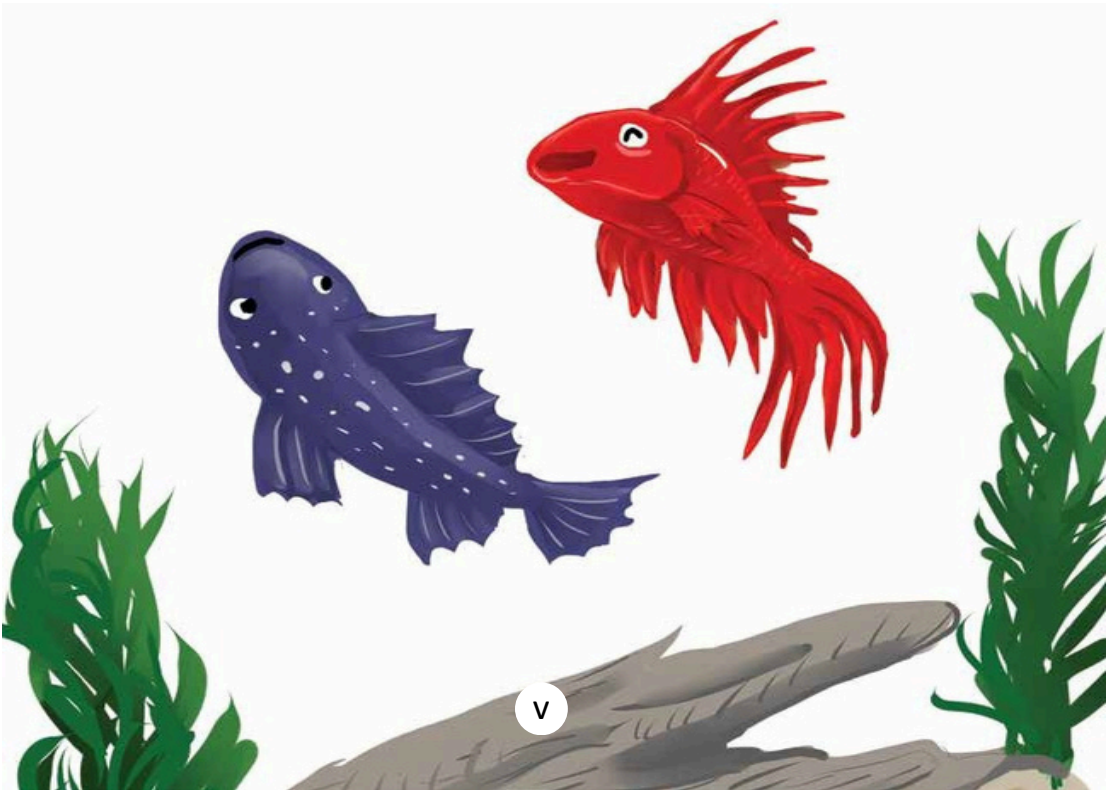


Table of Contents

Titlle Page	i
Copyright Page	ii
Foreword from Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah ..	iii
Atur Sapala (Prologue)	iv
Table of Contens	v
Story Pages	1-16
Glossary	17
Biodata	18



***Sasi duwe kanca anyar.
Hore!
Saiki Sasi ora dhewekan maneh.***

Sasi has a new friend. Hooray!
Now Sasi is not alone anymore.



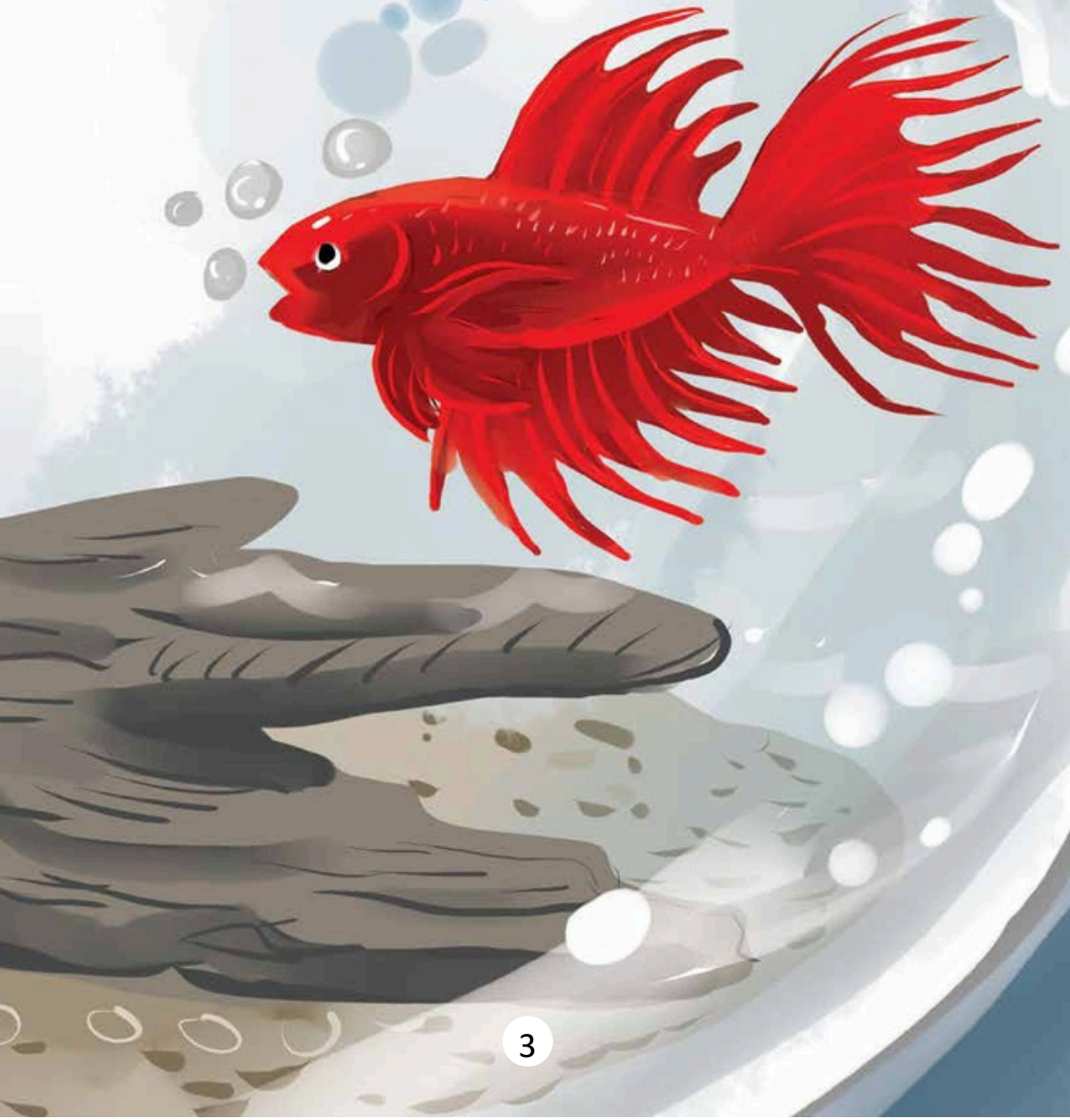


***He, sapa jenengmu? Aku Sasi.
Sasi ngajak kenalan.***

Hi, what is your name? I'm Sasi. Sasi offered an introduction.

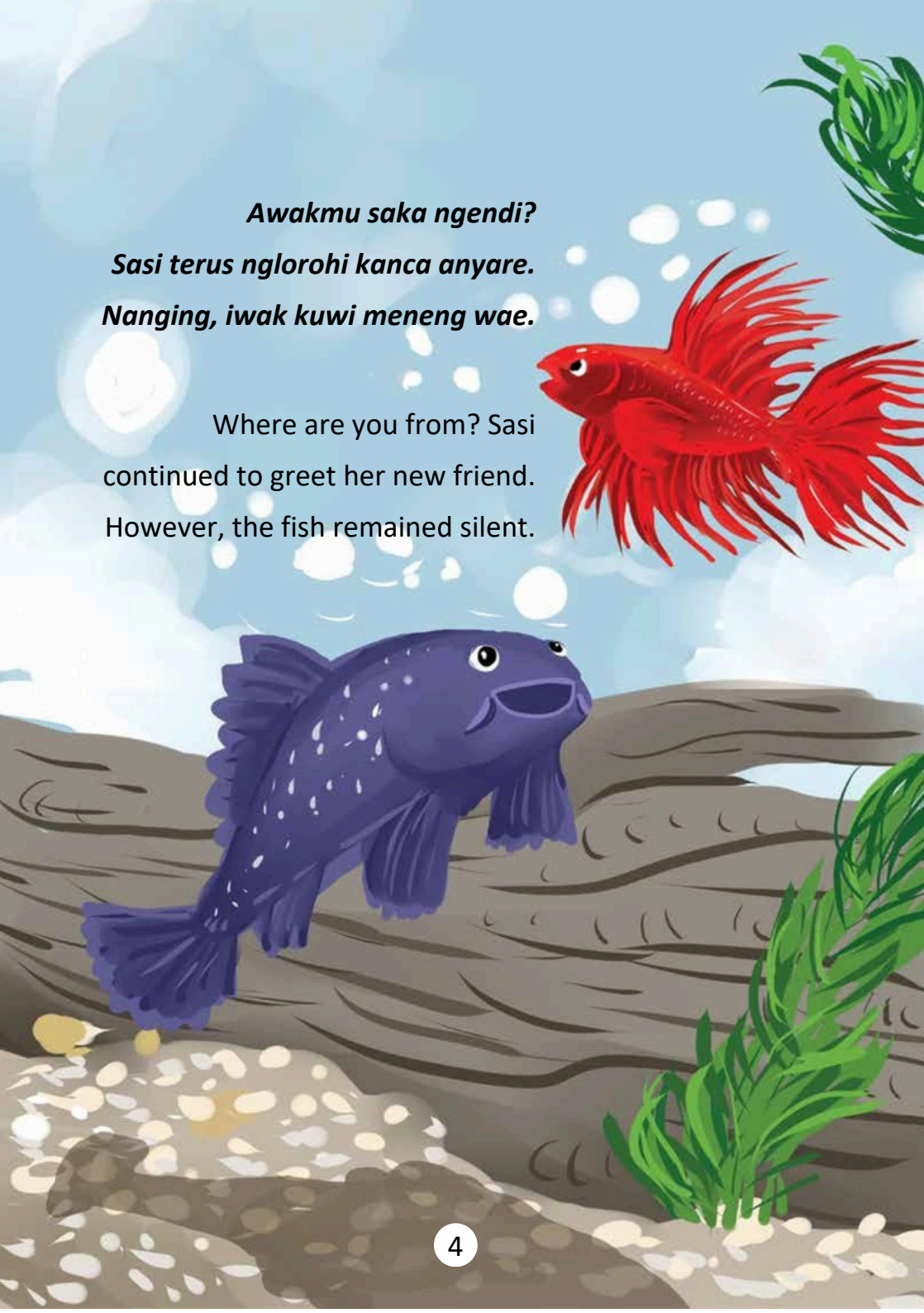
***Buntutmu apik tenan!
Sasi ngalem kancane kuwi.***

Your tail is so beautiful!
Sasi praised her friend.



***Awakmu saka ngendi?
Sasi terus nglorohi kanca anyare.
Nanging, iwak kuwi meneng wae.***


Where are you from? Sasi continued to greet her new friend. However, the fish remained silent.



***Oh, mbok menawa dheweke luwe. Sasi
nyoba nggawakake panganan.***

Oh, maybe she is hungry.
Sasi tried to bring some food.



An illustration of a blue fish with white spots swimming in the water near a grey, rocky shore. Green plants are growing on the shore. The background is a light blue sky with white clouds. The fish is facing right, and its mouth is slightly open. There are several white bubbles or droplets around the fish.

***Sasi wis nyapa kancane supaya akrab.
Nanging, kancane kuwi tetep meneng wae.
Dumadakan***

Sasi had greeted her friend to get along.
However, her friend remained silent.
Suddenly...



***Sasi kaget, kanca anyare nabrak kaca akuarium.
Apa dheweke ora weruh, ya?***

Sasi was shocked that her new friend had crashed into the aquarium glass. Didn't she see it?



Sasi nyedhak.

Ana apa? Apa awakmu apik-apik wae?

Sasi nakoni kanca anyare.

Sasi approached.
What is wrong? Are you okay?
Sasi asked her new friend.

***Oh, oh... Sasi nyawang ana plenik-plenik putih.
Awake kancane kebak plenik-plenik putih.***

Oh, oh... Sasi saw white spots.
Her friend's body was covered in white spots.



***Jenengku Nero.
Geger lan sirahku gatel.
Tulungana aku!***

My name is Nero.
My back and head itch.
Help me!



A blue fish with white spots is swimming in the water. It is positioned near a large, dark brown rock on the left side of the frame. Several white bubbles are rising from the bottom right towards the top right. The background is a light blue gradient.

Sasi kepengin nulungi kancane kuwi.

Sasi wanted to help her friend.

Nero mlumpat metu saka akuarium.

Adhuh, gatal banget!

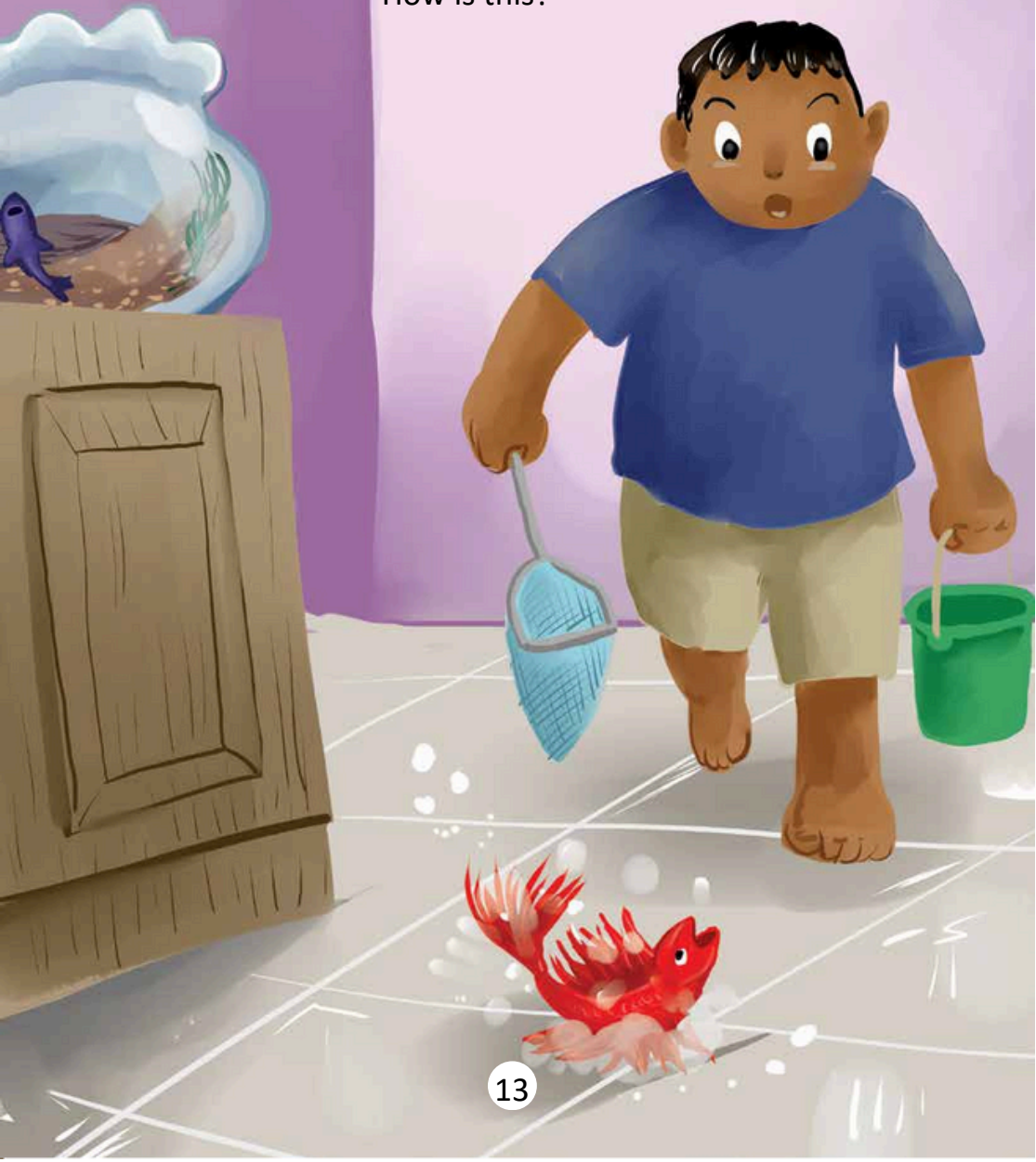
Nero jumped out of the aquarium.

Ouch, it is so itchy!



***Sasi kuatir weruh Nero tiba.
Kepriye iki?***

Sasi was anxious to see Nero fall.
How is this?





Lha, kae Jemi!

Oh, that is Jemi!

Jemi nglebokake Nero ing ember isi banyu. Jemi ngresiki akuarium lan ngganti banyune.

Jemi moved Nero to a bucket of water.

Jemi cleaned the aquarium and changed the water.





Jemi uga nyemplungi godhong obat lan uyah.

He also adds medicinal leaves and salt.



***Saiki Nero ora gatelen maneh.
Buntut lan kepete dadi sangsaya apik.
Matur nuwun ya, Jemi.***

Now Nero doesn't itch anymore.
The tail and fins look even more beautiful.
Thank you, Jemi.



Glossary

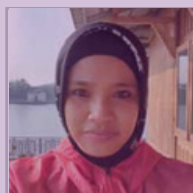
betta fish : a freshwater ornamental fish that likes to fight, its body is elongated flat and its fins are tapered, varied in color.

suckermouth catfish : moss-eating freshwater fish, aquarium cleaning fish

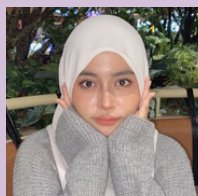
medicinal leaves : dried ketapang leaves or dried teak leaves are added to the aquarium to make the hippopotamus healthier and its body color brighter.

fish salt : salt that serves to prevent cupang skin from moldy

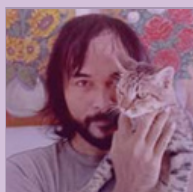
Biodata



Author Dwi Astutik likes to imagine strange things at bedtime. Then, she writes them down into children's stories. How fun is that? She can be reached through her Instagram account [@ast_mardianto](#).



Translator Rahmaika Salma L.M is a student at the Faculty of Language and Culture, Universitas 17 Agustus 1945 Semarang. She has loved English since she was a child and tried her hand at teaching English when she joined the Kampus Mengajar. She can be reached through her Instagram account [@rahmaaslm](#).



Illustrator Indra Bayu lives in Bantul, Yogyakarta. He has worked with many authors and publishers, both children's and general books. He can be contacted via Instagram [@in_draw.bayu](#) or el-post indra7bayu@gmail.com.



Editor Betty loves reading children's books and enjoys writing. She has been a freelance editor of several novels and children's storybooks since 2019. Some of her works have been published in children's magazines. Betty can be reached on Instagram [@B_e__tty](#).

***Sasi kepingin kekancan karo Nero.
Nanging, Nero katon ora seneng.
Dumadakan, Nero tulung-tulung.
Ana apa, ya? Apa sing kedadeyan
karo Nero?***

Sasi wants to be friends with Nero. But
Nero doesn't look happy.
Suddenly, Nero shouts for help.
What's going on?
What happened to Nero?



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH

Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang, Jawa Tengah 50512

ISBN 978-623-504-215-2



9

786235

042152